

# Kalbinės technologijos Lietuvos viešajam sektoriui - LR Seimo kanceliarija



**Giedrius Karauskas**  
Verslo vystymo vadovas  
**TILDE**



A light gray map of Europe is positioned in the background of the slide. The map shows the outlines of the European continent and its surrounding islands, including the British Isles and Iceland. The map is centered on the Atlantic Ocean and the Mediterranean Sea.

# Kalbos įvairovė veda į kalbos iššūkius

**24**

Oficialios EU kalbos

**80**

Plačiai vartojamos kalbos

**21**

Kalboms gresia skaitmeninis išnykimas



# **Daugiakalbystė** ES šalyse

## **Lietuva**

Lietuvių

Rusų

Anglų

Lenkų

Vokiečių

## **Latvija**

Latvių

Rusų

Anglų

Vokiečių

Lenkų

## **Estija**

Estų

Rusų

Anglų

Suomių

Vokiečių

## **Lenkija**

Lenkų

Anglų

Vokiečių

Baltarusių

Rusų

## **Šveicarija**

Vokiečių

Prancūzų

Italų

Romanų

Anglų

## **Suomija**

Suomių

Švedų

Rusų

Estų

Anglų

## **Belgija**

Olandų

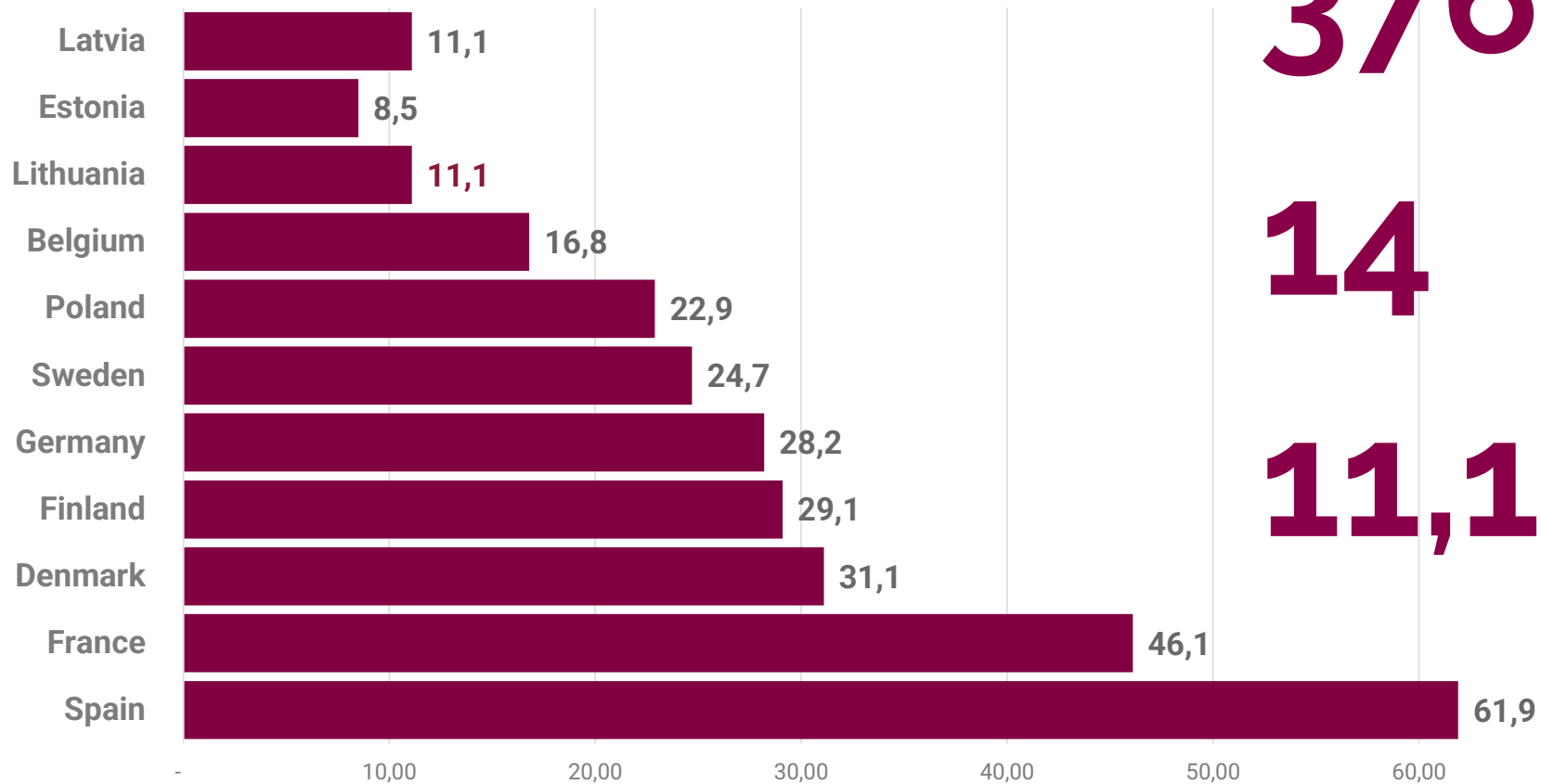
Prancūzų

Vokiečių

Anglų

Liuksemburgiečių

# Investicijos į vertimus Europos Sąjungoje



376

**MILIJONAI EURŲ**  
INVESTUOTA Į VERTIMO  
PASLAUGAS TARP ES ŠALIŲ

14

**MILIJONAI EURŲ**  
VIDUTINĖS VIENOS ŠALIES  
INVESTICIJOS

11,1

**MILIJONAI EURŲ**  
LIETUVOS VIEŠOJO  
SEKTORIAUS PIRKIMAI (2015-  
2019)

\*Europos viešojo sektoriaus vertimo rinkos studija (2015-2019)  
(NEC TM DATA PROJECT)

# Ką galime daryti geriau?

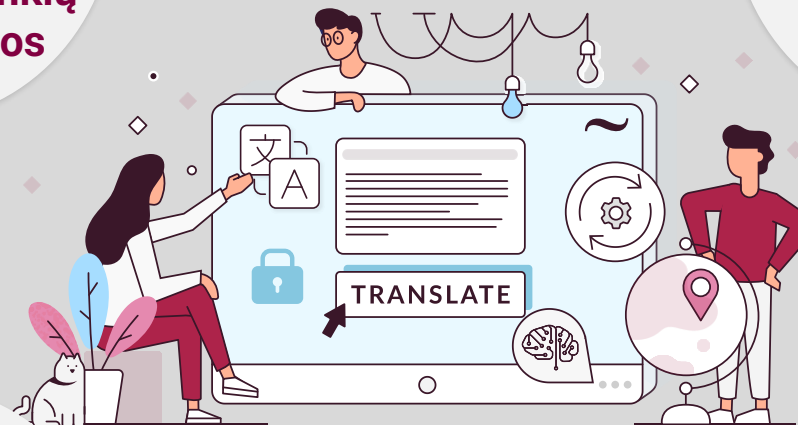
Atskleisti viešojo sektoriaus potencialą naudojant mašininį vertimą



Naujausios DI ir neuroninių tinklų technologijos



Greiti ir saugūs vertimai



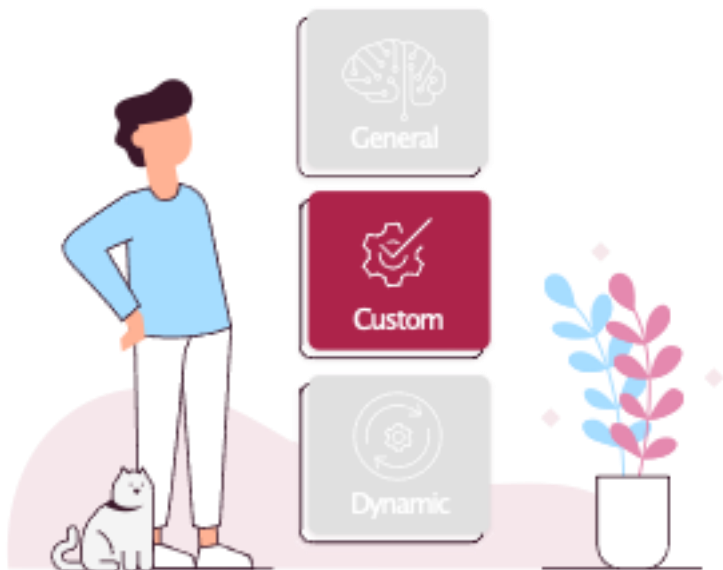
Pritaikyta pagal jūsų poreikius



Suderinama su jūsų darbine aplinka

# Mašininis vertimas

## Tinkamo sprendimo pasirinkimas



**Pritaikyta prie jūsų prekės ženklo,  
domeno ir terminijos, kalbos ir stiliaus**



**Aukštas vertimo tikslumas ir kokybė**



**Integruota į jūsų procesus ir įrankius**

# Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija



Dirba su dideliais daugiakalbės informacijos ir dokumentų kiekiais



Dėl neskelbtinų duomenų, vertimai gali būti atliekami tik įstaigos viduje, o tai reikalauja daug laiko



# Sukurtas sprendimas



Pritaikytos MV sistemos

**teisinei** sričiai:

**LT->EN ir EN->LT**

**LT->RU ir RU->LT**



Integruotos į

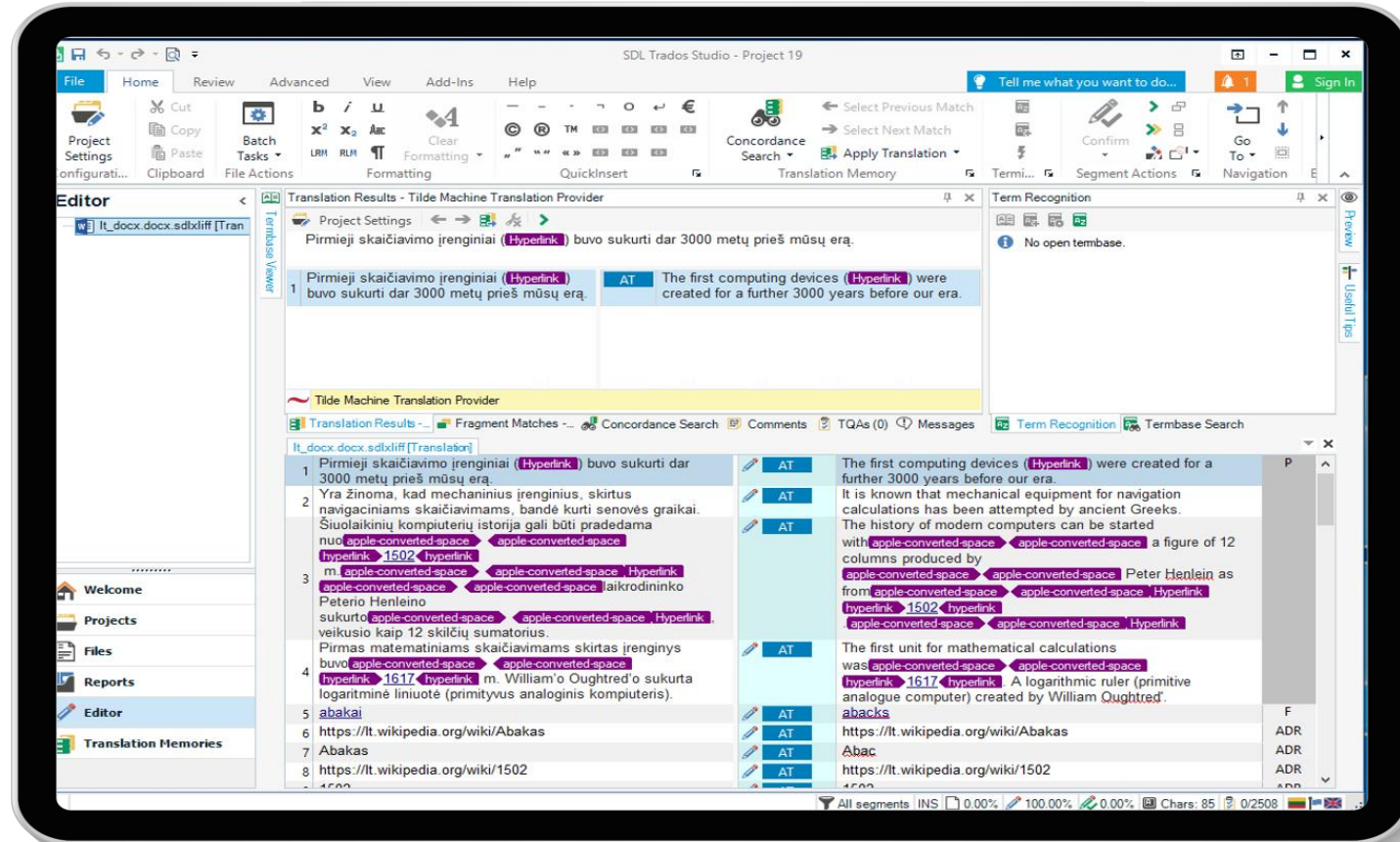
**SDL Trados Studio**





# Integruota į profesionalių vertėjų programinę įrangą

## SDL Trados Studio



# Keletas skaičių

**3,503,654**

Išverstų žodžių

**110,000**

Vidutinis išverstų  
žodžių kiekis per  
mėnesį

**266,000**

Didžiausias išverstų žodžių  
kiekis per mėnesį

# Kaip mašininis vertimas padidina produktyvumą?

**30%**

Naudodami kokybišką MV  
vertėjai padidino savo  
produktyvumą iki 30%

# Kas toliau?

# Dinaminio mokymosi MV



**Mokosi iš atliktų redagavimų realiu laiku; kuo daugiau naudosite, tuo greičiau prisitaikys**



**Nuosekli terminija, prisitaiko prie leksikos, stiliaus ir specifinio žodyno**



**Viena MV sistema prisitaiko prie skirtingų sričių, projektų ar klientų**

# Dinaminio mokymosi procesas

